

brOcEvArevarurA

RAGAM-Khamas (28th melakartha (HariKambodhi) Janyam)

ARO: S M1 G3 M1 N2 D2 N2 P D2 N2 S ||

AVA : S N2 D2 P M1 G3 R3 S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Mysore Vasudevacharya

Version: T M Krishna

Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde

Pallavi:

brOcEvArevarurA ninnu vina raghuvarA nanu nI caraNAmbujamunu nE viDajAla karuNALavAla

Anupallavi:

O caturananAdi vandita nIdu parAkElanayya nI caritamulu
pogaDa lEdu cinta dIrcavaramulicci vEgamE nanu

Charanam:

sItApatE nApai nIkabhimAnamu lEdA vAtAtmajArcita pAda nAmoralanu vinarAdA Aturamuga
karirAjuni brOcina vAsudEvuDE nIvu gadA pAdakamella pOgoTTi gaTTiga cei baTTi viDuvaga nanu

Meaning:

(Courtesy: <http://www.allyouwannaknow.net/musicandme/2009/09/24/brochevarevarura-kamas/>)

P: brOcEvArevarurA (who will save) ninu vina (other than you) raghuvara (descendent of raghu – rAma in this case) nanu (me):

Who will save me other than you Oh descendent of Raghu.

nee (your) caraNAmbujamula (lotus like feet) nE viDajAla (I can't leave) karuNALavAla (oh treasure of mercy):

I can't leave your lotus like feet Oh treasure of mercy.

A: O caturAna Adi vandita (Oh, the one who is worshipped by brahma and others) catura + Anana (the one with four faces = brahma); Adi (starting from or others); vandita (worshipped); neeku (to you) parAkElanayya (parAku Elanu ayya = why aloofness, oh father); “ayyaa” literally means father, but is used to address a male in general

Oh, the one who is worshipped by great ones starting from brahma, why are you so aloof? You are the only one who can save me. If you yourself show aloofness, what can I do?

nee (your); caritamu (life history); pogaDalEni (inadequacy to praise); nA (my); cinta (worry); teerci (remedy); varamulicci (varamulu icci = grant boons); vEgamE (quickly);

My diction is inadequate even to praise and sing your story, I am in such a poor state. Please clear my worries and grant my wishes and save me.

C: seetApatE (oh lord of sita); nApai (towards me, in this context); neekabhimAnamu lEdA (neeku abhimAnamu lEdA = don't you have affection); vAtAtmajArchita (vAtAtmaja arcita = worshipped by Hanuman, devotee of Rama); pAda (feet); nA (my); moralanu (lamentation); vinarAdA (can't you hear) Oh, lord of sita, don't you have any affection towards me? Oh, the one whose feet were worshipped by Hanuman, why don't you listen to my lamentation?

bhAsuramuga (gloriously) kari rAjunu (elephant king) brOcina (saved)vAsudEvuDavu (vishNu) neevu kadA (aren't you)

Aren't you the vishNu who gloriously saved the elephant kind? (referring to “gajEndra mOksham”)

nA (my) pAtakamella (all sins) pOgoTTi (get rid of) gaTTiga (firmly) nA chEyi (my hand) paTTi (hold)

viDuvaka (without leaving) –

Cleansing me of all my sins, and without leaving it, holding my hand firmly, who will save me, other than you?

Alt: <http://www.admadhavan.com/krithi10.htm> *Oh, Raghuvara ! Would anyone other than you come to my rescue ? Oh, Treasure of Compassion ! How can I afford to leave your lotus-like feet ? Why are you now so secluded, Oh Lord, worshipped by great souls including Brahma ? I would become helpless, if you now decide to elude from me. My imperfect power of expression becomes my disadvantage in praising and singing the stories about you. Please be good enough to remove my anxieties and protect me. If you have some affection for me, save me as you have saved Gajendra, Oh, Lord of Sitha, worshipped by Vathathmaja Hanuman, the great devotee of Sree Rama.*

Pallavi:

brOcEvArevarurA ninnu vina raghuvarA nanu nI caraNAmbujamunu nE viDajAla karuNALavAla

Sahityam: brOcEvArevarurA ninnu vina raghuvarA nanu

Meaning: Who will save me other than you Oh descendent of Raghu.

brOcEvArevarurA (who will save) ninu vina (other than you) raghuvara (descendent of raghu – rAma in this case) nanu (me):

1 2 3 4 5 6 7 8
S ; ; ss nd M - P ; ; ; n d d p – M G G | M ; ; - M G M – P ; | ; N D N S ; S S ||
brO – cE - - - - vA- - - - - - - - re va ru rA -- ni nnu vi na - raghuva rA- nanu

1 2 3 4 5 6 7 8
prrs S- ss nd M - P ; gmpd-pd n d d p – M G G | M ; ; - dp mg M – psnd lnp- N D N S ,n S sn ||
brO – cE - - - - vA- - - - - - - - re va ru rA -- ni nnu vi na - -- raghuva rA-- nanu

prrs S- ss nd M -P ; gmpd-pd nrss dp –M P Dnd | pmM ; ; - dp mgM – psnd lnp- N D N S ,n M G ||
brO – cE - - - - vA- - - - - - - - re va ru rA ---- ni nnu vi na - -- raghuva rA-- nanu

S ; ; - ss nd M -P ; gmpd-pd nrss dp –M P Dnd | pmM ; ; - dp mgM – psnd lnp- N D N S ; ; ; ||
brO – cE - - - - vA- - - - - - - - re va ru rA ---- ni nnu vi na - -- raghuva rA--

Sahityam: nI caraNAmbujamunu nE viDajAla karuNALavAla

Meaning: I can't leave your lotus like feet Oh treasure of mercy.

nee (your) caraNAmbujamula (lotus like feet) nE viDajAla (I can't leave) karuNALavAla (oh treasure of mercy):

1 2 3 4 5 6 7 8
M ; R mg rsS ; ; ; MG M N ndD ; ; | S S – sD, ; sn - , nN | dsnd – P-nD, ,m- Pdp – dn ||
nI ca ra- Nam- - - - bujamunu nE - - - viDa jA- --la karu NA-- - la- - - - vA-- la –

prrs S- ss nd M -P ; gmpd-pd nrss dp –M P Dnd | pmM ; ; - dp mgM – psnd lnp- N D N nrss ; ; ||
brO – cE - - - - vA- - - - - - - - re va ru rA ---- ni nnu vi na - -- raghuva rA--

M ; R mg rsS ; ; ; MG M N ndD ; ; | S S – Sds rs- ,n - , nN | dsnd – P-nD, ,m- Pdp – dn ||
nI ca ra- Nam- - - - bujamunu nE - - - viDa jA- --la karu NA-- - la- - - - vA-- la –

prrs S- ss nd M -P ; P, rs SD P -M G G | M ; ; - dp mg-M – psnd lnp- ; n D n nrss ; ; ||
brO – cE - - - - vA- - - - - - - - re va ru rA -- ni nnu vi na - -- - raghuva rA--

Anupallavi:

O caturananAdi vandita nIdu parAkElanayya nI caritamulu
pogaDa lEdu cinta dIrcavaramulicci vEgamE nanu

Sahityam: O caturananAdi vandita nIdu parAkElanayya

Meaning: O caturAna Adi vandita (Oh, the one who is worshipped by brahma and others) catura + Anana (the one with four faces = brahma); Adi (starting from or others); vandita (worshipped); neeku (to you) parAkElanayya (parAku Elanu ayya = why aloofness, oh father); “ayyaa” literally means father, but is used to address a male in general

Oh, the one who is worshipped by great ones starting from brahma, why are you so aloof? You are the only one who can save me. If you yourself show aloofness, what can I do?

1	2	3	4	5	6	7	8
; gM d N S ; ; N S ; ; S ; , s , s S ns r sn- n- N N ; ; ; dnsn – D P D ; D ;							
O- catu ra- - na nA- - di van dita nI - - - du pa rA- - - kE- - - la nay- ya							
; gM d N S ; ; N S ; ; S ; , s , s S ns <u>rrss</u> n- n- N N ; N ; dnsn – D P D ; D ;							
O- catu ra- - na nA- - di van dita nI - - - du pa rA- - - kE- - - la nay- ya							
; gM d N S ; ; N S ; ; <u>rG</u> , S , S S ns <u>rrss</u> n- n- N DN DN dnsn – D P D ; dndn							
O- catu ra- - na nA- - di van dita nI - - - du pa rA- - - kE- - - la nay- ya							
; gM d N S ; ; N S ; ; <u>rG</u> , S , S S ns <u>rrss</u> n- n- N DN DN dnsn – D P D ; dndn							
O- catu ra- - na nA- - di van dita nI - - - du pa rA- - - kE- - - la nay- ya							
dp- gM d N <u>rsS</u> ; ; N S ; ; <u>rG</u> , S , S S ns <u>rrss</u> n- n- N DN DN dnsn – D P D ; dndn							
O- catu ra- - na nA- - di van dita nI - - - du pa rA- - - kE- - - la nay- ya							
dp- gM d N <u>rsS</u> ; ; N S ; ; S <u>nsrgmmgr</u> sS, ns <u>rrss</u> n- n- N DN DN dnsn – D P D ; <u>prsS,Dp</u>							
O- catu ra- - na nA- di van- - - dita nI - - - du pa rA- - - kE- - - la nay- ya							
;- gM d N <u>rsS</u> ; ; N S ; ; S <u>nsrgpmmgrs</u> S, ns <u>rrss</u> n- n- N DN DN dnsn – D P D ; D ;							
O- catu ra- - na nA- di van- - - dita nI - - - du pa rA- - - kE- - - la nay- ya							

Sahityam: nI caritamulu pogaDa lEdu nA cinta dIrcavaramulicci vEgamE nanu

Meaning: nee (your); caritamu (life history); pogaDalEni (inadequacy to praise); nA (my); cinta (worry); teerci (remedy); varamulicci (varamulu icci = grant boons); vEgamE (quickly);

My diction is inadequate even to praise and sing your story, I am in such a poor state. Please clear my worries and grant my wishes and save me.

1	2	3	4	5	6	7	8
N ; S S GR- sn sn R, <u>sn</u> D-nr <u>snND</u> DP D GM- D P D- ND N – S N S N D N R							
nI cari tamu po-ga- Da lE- vu nA - - - cin- ta dI - rcca vara mu li - cci vE - gamE							
N ; S S GR- sn sn R, <u>sn</u> D-nr <u>sr-snND-pDp</u> D GM- D P D- ND N – S N S N D N R							
nI cari tamu po-ga- Da lE- vu -- nA - - - cin- ta dI - rcca vara mu li - cci vE - gamE							

Chitta Swaram:

1	2	3	4	5	6	7	8
S ; ; S NDP- D NSN- N D- D P M P ; D M ; ; G ; ; M ; - P ; D ; N							
SN ; D P M - N D ; P M G- M P D M G R S ; S M ; G M P - D M ; P D N							
S S R N ; - N N S D ; - D D N P ; - D M P D N- S N D P M G M N D N P D							
(rs) (sn)							
M ; P D N S - M ; G R S - R ; S - ; N D P - S ; N ; D P M - G ; M ; P D N							
1 2 3 4 5 6 7 8							
S, s nd pd nsnn ddpm P d M, -G , M P D n s N dpm-nd , pmg -mpdm , grS sM-g mpd M pdnll							
ssr N nns D- ddn P-d mpdn sndp mgmn dnp-d M pdn- sM grs R S n dp S N dp mG M pdnll							

... Who will save me other than you Oh descendent of Raghu.

prrs S- ss nd M -P ; gmpd-pd nrss dp - M P Dnd | pmM ; ; - dp mgM - psnd lnp- N D N nrss ; ; ||

brO - cE - - - vA- - - - - - - - re va ru rA - - - - ni nnu vi na - - raghuva rA - -

Charanam:

sItApatE nApai nIkabhimAnamu lEdA vAtAtmajArcita pAda nAmoralanu vinarAdA Aturamuga
karirAjuni brOcina vAsudEvuDE nIvu gadA pAdakamella pOgoTTi gaTTiga nA cei baTTi viDuvaga nanu

Sahityam: sItApatE nApai nIkabhimAnamu lEdA

Meaning: seetApatE (oh lord of sita); nApai (towards me, in this context); neekabhimAnamu lEdA
(neeku abhimAnamu lEdA = don't you have affection);

Oh, lord of sita, don't you have any affection towards me?

1 2 3 4 5 6 7 8
P ; ; pm G -M P ; ; ; - GM D ; ; ; | N D - D S sD , sN , l D sn- nndm P ; pDp ||
sI - - tA- - patE - - nA- pai - - - nI - kabhi mA- - - - na mu- lE--- dA - - -

P ; ; pmM G -M P ; ; ; - GM D ; ; ; | sN, D - D S sD , sN , l D sn- nndm pmpd psnd ||
sI - - tA- - patE - - nA- pai - - - nI - kabhi mA- - - - na mu- lE--- dA - - - -

P ; nd pmM G -M P ; ; ; - nnDpmM D ; ; ; | sN, D - D S sD , sN , l D sn- nndm pmpd psnd ||
sI - - - tA- - patE - - nA- - - pai - - - nI - kabhi mA- - - - na mu- lE--- dA - - - - -

Sahityam: vAtAtmajArcita pAda nAmoralanu vinarAdA

Meaning: vAtAtmajArchita (vAtAtmaja arcita = worshipped by Hanuman, devotee of Rama); pAda
(feet); nA (my); moralanu (lamentation); vinarAdA (can't you hear)

Oh, the one whose feet were worshipped by Hanuman, why don't you listen to my lamentation?

1 2 3 4 5 6 7 8
P ; ; - M P - nd- pmG ; G R - pmgr ; S ; ; ; | M ; - M N D np - , d N | S , n- rsnd D P ; ; ||
vA - tA - tma- jA- - - rcita pA- - - da - - - nA- mo ra la nu- vina rA- - dA- - - - -

mgnd pNd pm G -M P ; ; ; - nnDpmM D ; ; ; | sN, D - D rs sD , sN , l D sn- nndm pmpd psnd ||
sI - - - - - tA- - patE - - - nA- - - pai - - - nI - ka bhi mA- - - na mu- lE--- dA - - - - -

P ; ; - M P - nd- pmG ; G R - pmgr ; S ; ; ; | SM - M N D np - , d N | nS n- rsnd D P ; ; ||
vA - tA - tma- jA- - - rcita pA- - - da - - - nA- mo ra la nu- vina rA- - dA- - - - -

Sahityam: Aturamuga karirAjuni brOcina vAsudEvuDE nIvu gadA

Meaning: bhAsuramuga (gloriously) kari rAjunu (elephant king) brOcina (saved)vAsudEvuDavu
(vishNu) neevu kadA (aren't you)

Aren't you the vishNu who gloriously saved the elephant kind? (referring to "gajEndra mOksham")

1 2 3 4 5 6 7 8
; gM d N S S ; ss S ; S S ; , s , s S | ns r sn- n- N ; N N ; l dnsn - D P D ; ; ; ||
Aa-tura muga kari rA- juni brOcina vA- - - su dE -vuDE nI- - - vu ga dA- - -

; gM d N S S ; ss S ; S ; , rG , S S | ns rrs n- n- N ; N N ; l dnsn - D P D ; dndn ||
Aa-tura muga kari rA- juni brO- cina vA- - - su dE -vuDE nI- - - vu ga dA- - -

dp- gM d N S S ; ss S ; S ; nrgmmgr sS , l ns rrs n- n- N ; N N ; l dnsn - D P D ; prsS, Dp ||
Aa-tura muga kari rA- juni brO- - - cina vA- - - su dE -vuDE nI- - - vu ga dA- - -

; - gM d N S S ; ss S ; S ; nrgpmmgrs, S , l ns rrs n- n- N ; N N ; l dnsn - D P D ; D ; ||
Aa-tura muga kari rA- juni brO- - - cina vA- - - su dE -vuDE nI- - - vu ga dA- - -

*Sahityam: pAdakamella pOgoTTi gaTTiga nA cei baTTi viDuvaga nanu
nA (my) pAtakamella (all sins) pOgoTTi (get rid of) gaTTiga (firmly) nA chEyi (my hand) paTTi (hold)
viDuvaka (without leaving) –*

*Cleansing me of all my sins, and without leaving it, holding my hand firmly, who will save me, other than
you?*

1 2 3 4 5 6 7 8
N ; S S.m G R- S -sn rs-ss nd D nsnd P P | DGM- D P D- N D | N - S N S N D N R ||
pA da ka- mel- la pO - go- - TTi ga- - TTiga nA- - - - - cei - - - ba - TTi viDuvaga

Chitta Swaram:

1 2 3 4 5 6 7 8
S, s nd pd nsnn ddpM P d M, -G , M P D n | s N dpm-nd , pmg -mpdm | , grS sM-g mpd M pdnll
ssr N nns D- ddn P-d mpdn sndp mgmn dnp-d | M pdn- sM grs R S n | dp S N dp mG M pdn ||

... Who will save me other than you Oh descendent of Raghu.

prrs S- ss nd M -P ; gmpd-pd nrss dp -M P Dnd | pmM ; ; - dp mgM - psnd lnp- N D N nrss ; ; ||
brO - cE - - - - vA- - - - - - - - - - re va ru rA - - - - ni nnu vi na - - - raghuva rA--

M ; R mg rsS ; ; ; MG M N ndD ; ; | S S - Sds rs- ,n - , nN | dsnd - P-nD ,m- Pd - dn ||
nI ca ra- Nam- - - - - bujamunu nE - - - - viDa jA- - - - - la karu NA-- - la- - - - vA-- la -

prrs S- ss nd M -P ; P, rs SD P -M G G | M ; ; - dp mg-M - psnd lnp- ; n D n nrss ; ; ||
brO - cE - - - - vA- - - - - - - - - - re va ru rA - - - - ni nnu vi na - - - - raghuva rA--